

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui quondam studio florente peregi,
die einst blühend
flebilis heu maestos cogor inire modos.
klagend ach traurige
Ecce mihi lacerae dictant scribenda Camenae
siehe mir zerrissene zu schreibende
et veris elegi fletibus ora rigant.
und wahren
Has saltem nullus potuit pervincere terror,
diese wenigstens kein
ne nostrum comites prosequerentur iter.
damit nicht von uns
Gloria felicis olim viridisque iuventae,
der glücklichen einst grünen und
solantur maesti nunc mea fata senis.
traurig nun meine
Venit enim properata malis inopina senectus
denn beschleunigt unerwartete
et dolor aetatem iussit inesse suam.
und seine eigene.
Intempestivi funduntur vertice cani
unzeitige graue Haare
et tremit effeto corpore laxa cutis.
und am erschöpften lose
Mors hominum felix, quae se nec dulcibus annis
glücklicher, die sich weder süßen
inserit et maestis saepe vocata venit.
und zu Traurigen oft gerufen
Eheu, quam surda miseros avertitur aure
ach, wie mit taubem die Elenden
et flentes oculos claudere saeva negat!
und weinende die Grausame
Dum levibus male fida bonis fortuna faveret,
während leichten schlecht treu
paene caput tristis merserat hora meum;
beinahe traurige mein;
Nunc quia fallacem mutavit nubila vultum,
nun weil trügerisches
protrahit ingratis impia vita moras.
undankbare gottlose
Quid me felicem totiens iactastis, amici?
warum mich glücklich so oft
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.
wer festem nicht jener

Kapitel 1

§ 1 Haec dum mecum tacitus ipse reputarem querimoniamque lacrimabilem stili
diese während mit mir schweigend selbst tränenvolle
officio signarem, astitisse mihi supra verticem visa est mulier reverendi
mir über erschienen ehrwürdigen
admodum; vultus oculis ardentibus et ultra communem hominum valentiam
sehr; brennenden und über hinaus gewöhnliche

	perspicacibus, colore vivido atque inexhausti scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen
§ 2	vigoris, quamvis ita aevi plena foret, ut nullo modo nostrae crederetur obgleich so voll dass keinerlei unserer aetatis, statura discretionis ambiguae. Nam nunc quidem ad communem sese zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich hominum mensuram cohibebat, nunc vero pulsare caelum summi verticis jetzt aber des höchsten cacumine videbatur; quae cum altius caput extulisset, die als höher
§ 3	ipsum etiam caelum penetrabat respicientiumque hominum frustrabatur selbst sogar der Zurückblickenden und intuitum. Vestes erant tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia allerdünnsten feiner unaflöslichem perfectae, quas, uti post eadem prodente cognovi, suis manibus ipsa vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden mit eigenen selbst texuerat; quarum deren
§ 4	speciem, veluti fumosas imagines solet, caligo quaedam neglectae vetustatis wie rauchige gewisser vernachlässiger obduxerat. Harum in extremo margine Π Graecum, in supremo vero Θ von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen legebatur intextum atque in utrasque litteras in scalarum modum gradus eingewebt und in beide in
§ 5	quidam insigniti videbantur, quibus ab inferiore ad superius elementum einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu höheren esset ascensus. Eandem tamen vestem violentorum quorundam sciderant manus dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger et particulas, quas & und welche und
§ 6	quisque potuit, abstulerant. Et dextra quidem eius libellos, sceptrum vero jeder und zwar ihrer hingegen sinistra gestabat.
§ 7	Quae ubi poeticas Musas vidit nostro assistentes toro fletibusque meis die als dichterische an unserem beistehende meinen verba dictantes, commota paulisper ac torvis inflammata luminibus: diktende, erregt kurz und finsteren entzündet
§ 8	Quis, inquit, has scenicas meretriculas ad hunc aegrum permisit accedere, wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken quae dolores eius non modo nullis remediis foverent, verum dulcibus die seine nicht nur durch keine sondern süßen insuper alerent venenis? obendrein
§ 9	Hae sunt enim, quae infructuosis affectuum spinis uberem fructibus rationis diese nämlich, die unfruchtbaren reiche segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non liberant. nicht
§ 10	At si quem profanum, uti vulgo solitum vobis, blanditiae vestrae doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure detraherent, minus moleste ferendum putarem — nihil quippe in eo nostrae weniger schmerzlich zu ertragen denn an ihm unserer operae laederentur hunc vero Eleaticis atque Academicis studiis innutritum? diesen aber eleatischen und akademischen genährten?
§ 11	Sed abite potius, Sirenes usque in exitium dulces, meisque eum Musis aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn curandum sanandumque relinquete. zu pflegenden zu heilenden und
§ 12	His ille chorus increpitus deiecit humi maestior vultum confessusque auf dieses jener gescholten trauriger eingestanden und

rubore **verecundiam** **limen** **tristis** **excessit.**
traurig

§ 13 **At** **ego,** **cuius** **acies** **lacrimis** **mersa** **caligaret** **nec** **dinoscere** **possem,**
doch ich, deren getaucht und nicht
quaenam **haec** **esset** **mulier** **tam** **imperiosae** **auctoritatis,** **obstupui** **visuque** **in**
wer denn diese so gebieterischen auf
terram **defixo,** **quidnam** **deinceps** **esset** **actura,** **exspectare** **tacitus**
geheftet, was denn als Nächstes im Begriff zu handeln,
coepi. schweigend

§ 14 **Tum** **illa** **propius** **accedens** **in** **extrema** **lectuli** **mei** **parte** **consedit** **meumque**
dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen
intuens **vultum** **luctu** **gravem** **atque** **in** **humum** **maerore** **deiectum** **his**
anschauen d schwer und zur niedergeworfen mit diesen
versibus **de** **nostrae** **mentis** **perturbatione** **conquesta** **est:**
über unseres beklagend

Lyrik

Heu **quam** **praecipi** **mersa** **profundo**
ach wie sturzenden versenkte
mens **hebet** **et** **propria** **luce** **relicta**
und eigenen verlassen
tendit **in** **externas** **ire** **tenebras,**
in äußere
terrenis **quotiens** **flatibus** **aucta**
irdischen so oft vermehrte
crescit **in** **immensum** **noxia** **cura!**
ins schädliche
Hic **quondam** **caelo** **liber** **aperto**
dieser einst frei offen
suetus **in** **aetherios** **ire** **meatus**
gewohnt in ätherische
cernebat **rosei** **lumina** **solis,**
rosigen
visebat **gelidae** **sidera** **lunae**
kalten
et **quaecumque** **vagos** **stella** **recursus**
und welche auch immer irrenden
exercet **varios** **flexa** **per** **orbis,**
verschiedene gebogen seiend durch
comprehensam **numeris** **victor** **habebat.**
erfasst
Quin **etiam** **causas,** **unde** **sonora**
ja sogar auch woher tönenende
flamina **sollicitent** **aequora** **ponti,**
quis **volvat** **stabilem** **spiritus** **orbem;**
welcher festen
vel **cur** **Hesperias** **sidus** **in** **undas**
oder warum westliche in
casurum **rutilo** **surgat** **ab** **ortu,**
fallen werdend rötlich glänzenden von
quid **veris** **placidas** **temperet** **horas,**
was milden
ut **terram** **roseis** **floribus** **ornet,**
wie rosigen
quis **dedit,** **ut** **pleno** **fertilis** **anno**
wer dass im vollen fruchtbarer
autumnus **gravidis** **influat** **uvis,**
schweren

rimari	solutus	atque	latentis
	gewohnt seiend	und	verborgenen
naturae	varias	reddere	causas:
	verschiedene		
nunc	iacet	effeto	lumine
nun		erschöpften	mentis
et	pressus	gravibus	colla
und	gepresst	von schweren	catenis
declivemque	gerens	pondere	vultum
geneigten und	tragend		
cogitur	heu	stolidam	cernere
	ach	törichte	terram.

Kapitel 2

Lyrik

hanc si Threicio Boreas emissus ab antro
 diese wenn thrakischen ausgesandt aus
 verberet et clausum reseret diem,
 und verschlossenen
 emicat et subito vibratus lumine Phoebus
 und plötzlich durchstrahlt
 mirantes oculos radiis ferit.
 staunende

Kapitel 3

§ 1	Haud aliter tristitiae nebulis dissolutis hausi caelum et ad cognoscendam	gar nicht anders aufgelösten und zum zu erkennenden
	medicantis faciem mentem recepi.	der Heilenden
§ 2	itaque ubi in eam deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem meam,	so als auf sie meine,
	cuius ab adulescentia laribus obversatus fueram, Philosophiam. Et quid,	deren von gegenüber gewesen und was,
	inquam.	
§ 3	tu in has exsiliis nostri solitudines, o omnium magistra virtutum, supero	du in diese unsernen o aller von hohem
	cardine delapsa venisti, an ut tu quoque mecum rea falsis	herab gesunken oder dass du auch mit mir durch falsche
	criminationibus agiteris?	
§ 4	— An, inquit illa, te, alumne, desererem nec sarcinam, quam mei nominis	etwa, jene, dich, noch die meines
	invidia	
§ 5	sustulisti, communicato tecum labore partirer? Atqui Philosophiae fas non erat	geteilt mit dir und doch nicht
	incomitatum relinquere iter	unbegleiteten
§ 6	innocentis, meam scilicet criminationem vererer et quasi novum aliquid	des Unschuldigen, meine natürlich und als ob neues etwas
	accideret, perhorrescerem? Nunc enim primum censes apud improbos mores	jetzt nämlich zum ersten Mal bei schlechten
	lacessitam periculis esse sapientiam? Nonne apud veteres quoque ante nostri	gereizte etwa nicht bei den Alten auch vor unseres
	Platonis aetatem magnum saepe certamen cum stultitiae temeritate certavimus	großen oft mit
	eodemque superstite praceptor eius Socrates iniustae victoriam	mit dem selben und noch lebenden dessen der ungerechten
	mortis me astante promeruit? Cuius hereditatem cum deinceps Epicureum	mich dabeistehend dessen als danach epikureische
	vulgar ac Stoicum ceterique pro sua quisque parte raptum ire molirentur	und stoische die übrigen und nach seinem jeder
	meque reclamantem renitentemque velut in partem praedae traherent,	mich und widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in
	vestem, quam meis texueram manibus,	das mit meinen
§ 8	disciderunt abreptisque ab ea panniculis totam me sibi cessisse credentes	abgerissenen und von ihr ganz mich sich glaubend
	abiere. In quibus quoniam quaedam nostri habitus vestigia videbantur, meos	in denen da gewisse unseren
	esse familiares errore pervertit. Imprudentia rata nonnullos eorum	Vertraute gehalten habend einige von ihnen
	profanae multitudinis	der gottlosen
§ 9	errore pervertit. Quodsi fugam nec Socratis venenum nec	wenn aber weder noch noch

	Zenonis	tomenta,	quoniam	sunt	peregrina,	novisti,	at	Canios,	at	Senecas,	at
		da			fremd,		aber		aber		aber
	Soranos,										
§ 10	quorum	nec	pervetusta	nec	incelebris	memoria	est,	scire	potuisti.	Quos	nihil
	deren	weder	sehr alt	noch	unberühmt					welche	nichts
	aliud	in	cladem	detraxit,	nisi	quO					
	anderes	in			als	dadurch dass					
§ 11	nostris	moribus	instituti	studiis	improborum			dissimillimi		videbantur.	
	in unseren		gebildet worden		der Schlechten			ganz unähnlichsten			
	Itaque	nihil	est,	quod	ammirere,	si	in	hoc	vita		
	daher	nichts	worüber		wenn	in	diesem				
§ 12	salo	circumflantibus	agitemur	procellis,	quibus	hoc		maxime	propositum	est	
	um her wehenden				denen	dies		am meisten			
	pessimis	displicere.	Quorum	quidem	tametsi			est	numerous	exercitus,	
	für die Schlechtesten		deren	zwar	obgleich				zahlreich		
	spernendus	tamen	est,	quoniam							
	zu verachtend	dennoch		weil							
§ 13	nullo	duce	regitur,	sed	errore	tantum	temere	ac	passim		
	von keinem			sondern		nur	planlos	und	kreuz und quer		
	lymphante	raptatur.	Qui	si	quando	contra	nos	aciem	struens	valentior	
	rasend machenden		der	wenn	einmal	gegen	uns		aufstellend	stärker	
	incubuerit,	nostra	quidem	dux	copias	suas	in	arcem	contrahit,	illi	vero
	unsere	zwar			ihre	in			jene	aber	circa
	diripiendas	inutiles	sarcinulas	occupantur.							mit
	zu plündernden	unnützen									
§ 14	At	nos	desuper	irridemus	vilissima	rerum	quaeque	rapientes	securi		
	aber	wir	von oben		allerniedrigsten		jeweils jedes	raffend			
	totius	furiosi	tumultus	eoque		vallo	muniti,	quo	grassanti		
	des ganzen	des wütenden		dadurch und			befestigt,	durch welchen	vordringenden		
	stultitiae	aspirare	fas	non	sit.						
			nicht								

Lyrik

Quisquis **composito** **serenus** **aevo**
 wer auch immer im geordneten heiter
fatum **sub** **pedibus** **egit** **superbum**
 unter hochmütiges
fortunamque **tuens** **utramque** **rectus**
 bewahrend beide aufrecht
invictum **potuit** **tenere** **vultum,**
 unbesiegtes
non **illum** **rabies** **minaequa** **ponti**
 nicht den Mann
versum **funditus** **exagitantis** **aestum**
 umgekehrten von Grund auf aufwühlenden
nec **ruptis** **quotiens** **vagus** **caminis**
 auch nicht zerbrochenen so oft umher irrend
torquet **fumificos** **Vesaevus** **ignes**
 rauchige
aut **celsas** **soliti** **ferire** **turres**
 oder hohe gewohnt gewesene
ardentis **via** **fulminis** **movebit.**
 brennenden
Quid **tantum** **miseri** **saevos** **tyrannos**
 warum so sehr Elende grausame
mirantur **sine** **viribus** **furentes?**
 ohne rasende?
Nec **spes** **aliquid** **nec** **extimescas,**
 weder etwas noch

exarmaveris	impotentis	iram;
des Unbeherrschten		
at	quisquis	trepidus
aber	wer immer	zitternd
quod	non	sit
weil	nicht	fest
abiecit	clipeum	locoque
		motus
		bewegt
nectit,	qua	valeat
	woran	trahi,
		catenam.

Kapitel 4

§ 1	Sentisne,	inquit,	haec	atque	animo	illabuntur	tuo	an	ὅνος	λύρας?	Quid	fles,
			dieses	und			deinem	oder			warum	
	quid	lacrimis	manas?	Ἐξαύδα,	μὴ	κεῦθε	νόῳ.	Si	operam	medicantis		
	warum			nicht			wenn				des Heilenden	
	exspectas,	oportet										
§ 2	vulnus	detegas.	—	Tum	egit	collecto	in	viros	animo:	Anne	adhuc	eget
				dann		gesammelten	in			ob etwa	noch	
	ammonitione	nec	per	se	satis	eminet	fortunae			in	nos	exagitantis
		und nicht	durch	sich selbst	genug					gegen	uns	aufwühlenden
	asperitas?	Nihilne	te	ipsa	loci	facies						
		gar nichts ?	dich	selbst								
§ 3	movet?	Haecine	est	bibliotheca,	quam	certissimam	tibi	sedem	nostris	in		
		ist dies etwa			die	allersicherste				unseren		
	laribus	ipsa	delegeras,	in	qua	mecum						
		selbst		in der		mit mir						
§ 4	saepe	residens	de	humanarum	divinarumque	rerum	scientia	disserebas?	Talis			
	oft	sitzend	über	menschlicher	göttlicher und				solch			
	habitus	talisque	vultus	erat,	cum	tecum	naturae	secreta	rimarer,	cum	mihi	
		und solch		wenn	mit dir				wenn	mir		
	siderum	vias	radio	describeres,	cum	mores	nostros	totiusque	vitae	rationem		
				wenn			unsere	des ganzen und				
	ad	caelestis		ordinis	exempla	formares?						
	nach	der himmlischen										
§ 5	Haecine	praemia	referimus	tibi	obsequentes?	Atqui	tu	hanc	sententiam			
	ist dies etwa			dir	Gehorchende?	doch nun	du	diese				
	Platonis	ore	sanxisti	beatas	fore	res	publicas,	si	eas	vel	studiosi	
				glückliche		öffentliche,	wenn	sie	entweder		Eifrige	
§ 6	sapientiae	regerent	vel	earum	rectores	studere	sapientiae	contigisset.	Tu	eiusdem		
			oder	deren					du	dieselben		
	virii	ore	hanc	sapientibus	capessendae	rei	publicae	necessarium	causam	esse		
		diese	den Weisen	zu ergreifenden			öffentlichen	notwendige				
	monuisti.											
§ 7	ne	improbis		flagitiousque		civibus	urbium	relicta	gubernacula	pestem		
	damit nicht	den Schlechten		und Schändlichen				überlassene				
	bonis	ac	perniciem	ferrent.	Hanc	igitur	auctoritatem					
	für die Guten	und			diese	also						
§ 8	secutus,	quod	a	te	inter	secreta	otia	didiceram,	transferre	in	actum	
	folgend,	weil	von	dir	inmitten	verborgener				in		
	publicae		amministrationis	optavi.	Tu	mihi	et,	qui	te	sapientium	mentibus	
	öffentlichen				du	mir	und,	der	dich			
	inseruit,	deus	consci	nullum	me	ad						
		Mitwisser	keinen	mir	zu							
§ 9	magistratum	nisi	commune	bonorum	omnium	studium	detulisse.		Inde	cum		
		nur	gemeinsames	der Guten	aller				daraus	mit		
	improbis	graves	inexorabilesque	discordiae	et,	quod	conscientiae		libertas	habet,		
	den Schlechten	schwere	und unerbittliche		und,	weil						
	pro	tuendo	iure	spreta	potentiorum	semper	offensio.					
	für			die verschämte	der Mächtigeren	immer						

	innocentiae, at accusantium vilitas?	aber der Ankläger
§ 20	At cuius criminis arguimur summam quaeres? Senatum dicimur salvum esse aber wessen voluisse.	gerettet
§ 21	Modum desideras?	
§ 22	Delatorem, ne documenta deferret, quibus senatum maiestatis reum damit nicht durch die faceret, impedisce criminamur. Quid igitur, o magistra, censes? Inficiabimur was also, o crimen, ne tibi pudor simus? damit nicht dir	
§ 23	At volui nec umquam velle desistam. Fatebimur? Sed impediendi delatoris aber und nicht jemals aber opera cessavit. An optasse illius ordinis salutem nefas vocabo? oder etwa jenes	
§ 24	Ille quidem suis de me decretis, uti hoc nefas esset, effecerat. Sed jener allerdings durch seine über mich dass dieser aber sibi semper mentiens imprudentia rerum merita non potest immutare sich immer sich selbst täuschende	
§ 25	nec mihi Socratico decreto fas esse arbitror vel occuluisse veritatem vet und nicht mir sokratischen oder oder «oncessisse mendacium. Verum id quoquo modo sit, tuo sapientiumque aber dies wie auch immer deinem iudicio aestimandum relinqu. zu beurteilende	
§ 26	Cuius rei seriem atque veritatem, ne latere posteros queat, stilo etiam dessen und damit nicht auch memoriaeque mandavi. Nam de compositis falso litteris, quibus libertatem denn von verfassten falsch durch die arguor sperasse Romanam, quid attinet dicere? Quarum fraud aperta patuisset, römische, was deren offenkundig si nobis wenn uns	
§ 27	ipsorum confessione delatorum, quod in omnibus negotus maximas vires habet, eben derer was in allen größte uti licuisset. Nam Quae sperari reliqua libertas potest? Atque so dass denn welche übrig bleibende und doch utinam posset ulla! Respondissem Canii verbo, qui cum a Gaio Caesare wenn doch irgendeine! der als von Wenn Germanici filio conscious contra se factae coniurationis fuisse diceretur: Si Mitwisser gegen sich gemachten Wenn ego, inquit, scissem, tu nescisses. ich, du	
§ 28	Qua in re non ita sensus nostros maeror hebetavit, ut impios in der in nicht so unsere dass die Gottlosen scelerata contra virtutem querar molitos, sed, quae speraverint, verbrecherische gegen tätigen gewesen, sondern, was effecisse vehementer ammiror. heftig	
§ 29	Nam deteriora velle nostri fuerit fortasse defectus, posse contra innocentiam, denn Schlimmeres von uns vielleicht gegen quae sceleratus quisque conceperit, inspectante deo monstri simile est. was verbrecherischer jeder bei zuschauendem ähnlich	
§ 30	Unde haud iniuria tuorum quidam familiarium quaesivit: Si quidem deus, woraus keineswegs deiner einer Wenn freilich inquit, est, unde mala? bona vero unde, si non est? woher aber woher, wenn nicht	
§ 31	Sed fas fuerit nefarios homines, qui bonorum omnium totiusque senatus aber verbrecherische die der Guten aller des ganzen und	

	sanguinem	petunt,	nos	etiam,	quos	propugnare	bonis	senatuique	viderant,
			uns	auch,	die		den Guten		
	perditum	ire	voluisse.	Sed	num	idem	de	patribus	quoque merebamur?
			aber	etwa	dasselbe	von			auch
§ 32	Meministi,	ut	opinor,	quoniam	me	dicturum	quid	facturumve	praesens
	wie			da	mich	sagen werde	was	tun werden oder	gegenwärtig
	semper	ipsa	dirigebas,	meministi,	inquam,	Veronae	cum	rex	avidus exitii
	immer	du selbst					als		begierig
	communis	maiestatis	crimen	in	Albinum	delatae	ad	cunctum	senatus ordinem
	gemeinsamen			auf		erhobenen	auf	den ganzen	
	transferre	moliretur,	universi	innocentiam	senatus		quanta	mei	periculi
			des ganzen				wie großer	meiner	
	securitate		defenderim.						
§ 33	Scis me	haec	et vera	proferre	et	in nulla	umquam	mei laude	iactasse;
	mich	diese	und wahren			und in keiner	jemals	meines	
	minuit enim	quodam modo	se probantis				conscientiae	secretum,	quotiens sooft
	nämlich	in gewisser	sich des Prüfenden						
	ostentando	quis factum	recipit famae	pretium.					
			jemand						
§ 34	Sed	innocentiam	nostram	quis	exceperit	eventus,	vides;	pro	verae virtutis
	aber		unsere	welcher				an statt	
	praemiis	falsi	sceleris	poenas	subimus.				echter
		des falschen							
§ 35	Eccius	umquam	facinoris	manifesta	confessio	ita iudices	habuit	in severitate	
	irgendeines	jemals		offenkundige		so		in	
	concordes,	ut non	aliquos	vel ipse	ingenii	error	humani	vel fortunae	
	einig,	dass nicht	einige	oder selbst			menschlichen	oder	
	condicio	cunctis	mortalibus	incerta	summitteret.				
		allen		unsichere					
§ 36	Si inflammare	sacras	aedes	voluisse,	si sacerdotes		impio	iugulare	
	wenn	heilige			wenn		mit dem frevelhaften		
	gladio,	si bonis	omnibus	necem	struxisse	diceremur,	praesentem	tamen	
	wenn	den Guten	allen				gegenwärtigen	doch	
	sententia,	confessum	tamen	convictumve		punisset;	nunc quingentis	fere	
	den Gestandenen		doch	den Überführten oder			nun fünf hundert	beinahe	
	passuum	milibus procul	muti	atque indefensi	ob	studium	propensius	in	
		weit	stumme	und auch	schutzlose	wegen		zu stark	für
	senatum	morti	proscriptionique	damnamur.	o meritos	de simili	crimine		
				o verdienten	aus ähnlichem				
	neminem	posse	convinci!						
	niemanden								
§ 37	Cuius dignitatem	reatus	ipsi	etiam	qui	detulere	viderunt;	quam	uti
	deren		sie selbst	auch	die			diese	damit
	alicuius sceleris	ammixtione	fusca						
	irgendeines								
§ 38	rent,	ob ambitum	dignitatis	sacrilegio	me conscientiam	polluisse			
	würden sie,	wegen			mich				
	mentiti sunt.	Atqui et tu	insita	nobis	omnem rerum	mortalium			
	erlogen habend	doch nun	und du	eingeplante	in uns	jede			sterblichen
	cupidinem de nostri animi sede	pellebas	et sub tuis oculis	sacrilegio	locum				
	aus unseres		und unter deinen						
	esse fas non erat.								
		nicht							
§ 39	Instillabus enim auribus cogitationibusque		cotidie meis	Pythagoricum illud	éπου				
	nämlich		täglich meinen	pythagoreischen	jene				
	Θεῶ. Nec conveniebat vilissimorum		me spirituum	præsidia	captare,	quem			
	und nicht	der allerniedrigsten	mich			den			
	tu in hanc excellentiam componebas,		ut consimilem	deo faceres.					
	du in diese		damit gleich artig						
§ 40	Praeterea penetal	innocens domus,	honestissimorum	coetus	amicorum.	socer			
	außerdem	unschuldiges	der ehrenhaftesten						

	etiam sanctus et aeque ac tu ipsa reverendus ab omni nos huius criminis auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von jeder uns dieses suspicio ne defendant. Sed — o nefas! aber o
§ 41	illi vero de te tanti criminis fidem capiunt atque hoc ipso jene aber von dir so großen und auch dies eben diesem videbimur affines fuisse maleficio, quod tuis imbuti disciplinis, tuis instituti verwandt weil deinen durchtränkt deinen unterwiesen moribus sumus.
§ 42	Ita non est satis nihil mihi tuam profuisse reverentiam, nisi ultro so nicht genug nichts mir deine wenn nicht darüber hinaus tu mea potius offensione lacereris.
§ 43	At vero hic etiam nostris malis cumulus accedit, quod existimatio aber in der Tat dies auch zu unseren dass plurimorum non rerum merita, sed fortunae spectat eventum eaque tantum der meisten nicht sondern und diese nur iudicat esse provisa, quae felicitas commendaverit; quo fit, ut voraus gesehen, welche wodurch dass existimatio bona prima omnium deserat infelices. gute als erste von allen die Unglücklichen.
§ 44	Qui nunc populi rumores, quam dissonae multiplicesque sententiae, piget wie jetzt wie widersprechende und vielfältige reminisci; hoc tantum dixerim ultimam esse adversae fortunae sardinam, quod, dies nur letzte des widrigen dass, dum misericis aliquod crimen affingitur, quae perforunt, meruisse creduntur. während den Elenden irgendein die
§ 45	Et ego quidem bonis omnibus pulsus, dignitatibus exutus, existimatione und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, beraubt, foedatus ob beneficium supplicium tuli. befleckt wegen
§ 46	Videre autem videor nefarias sceleratorum officinas gaudio laetitiaque aber verderbliche fluitantes, perditissimum quemque novis delationum fraudibus imminentem, über strömend, äußerst verdorbenen jeden neuen drohend, iacere bonos nostri discriminis terrore prostratos, flagitiosum quemque ad die Guten unseres niedergeworfen, schändlichen jeden zu audendum quidem facinus impunitate, ad efficiendum vero praemiis incitari, zwar zum hingegen insontes autem non modo securitate, verum ipsa etiam defensione Unschuldige aber nicht nur sondern durch die selbe auch privatos. Itaque libet exclamare: beraubt. daher

Lyrik

O stelliferi conditor orbis,
o des stern tragenden
qui perpetuo nixus solio
der auf ewigem gestützt
rapido caelum turbine versas
mit schnellem
legemque pati sidera cogis,
ut nunc pleno lucida cornu
dass nun mit vollem leuchtende
totis fratris obvia flammis
allen entgegen gehend
condat stellas luna minores,
kleinere,
nunc obscurum pallida cornu
nun mit dunklem bleiche

Phoebo propior lumina perdat
näher
et, qui primae tempore noctis
und, der der ersten
agit algentes Hesperos ortus,
frierende
solitas iterum mutet habenas
gewohnte wieder
Phoebi pallens Lucifer ortu.
blass leuchtend

Tu frondifluae frigore brumae
du des laub reichen
stringis lucem breviore mora,
zu kürzerer
tu, cum fervida venerit aestas,
du, wenn heiße
agiles nocti dividis horas.
bewegliche

Tua vis varium temperat annum,
deine wechselvollen
ut, quas Boreae spiritus aufert,
so dass, welche
revehat mites Zephyrus frondes,
milde
quaeque Arcturus semina vidit,
und welche

Sirius altas urat segetes;
hohe

nihil antiqua lege solutum
nichts vom alten gelöst

linquit propriae stationis opus.
des eigenen

Omnia certo fine gubernans
alles mit festem lenkend

hominum solos respuis actus
allein

merito rector cohobere modo.
mit Recht nur.

Nam cur tantas lubrica versat
denn warum so große glitschige

Fortuna vices? Premit insontes
Unschuldige

debita sceleri noxia poena,
geschuldete schädliche

at perversi resident celso
aber Verkehrte auf hohem

mores solio sanctaque calcant
und Heilige

iniusta vice colla nocentes.
mit ungerechtem Schädiger.

Latet obscuris condita virtus
in dunklen verborgene

clara tenebris iustusque tulit
leuchtend und der Gerechte

crimen iniqui.
des Ungerechten.

Nil periuria, nil nocet ipsis
nichts nichts ihnen selbst

fraus mendaci compta colore.
mit falschem geschmückt

Sed cum libuit viribus uti,
aber wenn
quos innumeri metuunt populi,
die unzählige
summos gaudet subdere reges.
höchste
O iam miseras respice terras,
o schon elendige
quisquis rerum foedera nectis!
wer auch immer
Operis tanti pars non vilis
so großen nicht gering
homines quatimur fortunae salo.
Rapidos, rector, comprime fluctus
reißende,
et, quo caelum regis immensum,
und, womit unermesslichen,
firma stabiles foedere terras.
feste

Kapitel 5

§ 1	Haec	ubi	continuato	dolore	delatravi,	illa	vultu	placido	nihilque	meis
	dieses	als	an dauerndem			jene		friedlichem	und nichts	meinen
	questibus	mota:								
		bewegt:								
§ 2	Cum	te,	inquit,	maestum lacrimantemque	vidisse,		ilico		miserum	
	als	dich,	traurig	und weinend			so gleich		als Unglücklichen	
	exsulemque	cognovi;	sed quam	id longinquum	esset	exsilium,	nisi	tua		
			aber wie sehr	dies	fernes			wenn nicht		deine
	prodidisset	oratio,	nesciebam.							
§ 3	Sed	tu	quam	procul a patria	non	quidem	pulsus	es,	sed	aberrasti ac,
	aber	du	wie weit	fern von	nicht	doch	vertrieben		sondern	und,
	si	te	pulsum	existimari	mavis,	te	potius	ipse	pepulisti;	nam
	wenn	du	verstoßen			dich	ehler	selbst		denn
	de	te	numquam	cuiquam	fas	fuisset.			id	quidem
	über	dich	niemals	irgendjemandem					das	freilich
§ 4	Si	enim,	cuius	oriundo	sis	patriae,	reminiscare,	non	uti	Atheniensium
	wenn	nämlich,	wessen	vom Ursprung				nicht	wie	der Athener
	quondam	multitudinis	imperio	regitur,	sed	εἰς	κοίρανός	ἐστιν,	εἰς	βασιλεύς,
		einst			sondern	einer			ein	
	qui	frequentia	civium,	non	depulsione	laetetur,	cuius	agi	frenis	atque
	der			nicht			dessen			und
	obtemperare	iustitiae	libertas	est.						
§ 5	An	ignoras	illam tuae civitatis antiquissimam		legem,	qua		sanctum	est	
	oder	jenes deiner	alleralteste			durch das		heilig festgesetzt		
	ei	ius	exsulare	non	esse,	quisquis	in	ea	sedem	fundare maluerit?
	für ihn		nicht		wer auch immer		in	dieser		
	Nam	qui	vallo eius	ac munimine	continetur,	nullus	metus eat,	nc	exsul	
	Denn	wer	ihrer	und		keine			und nicht	
	esse	mereatur;								
§ 6	at	quisquis	inhabitare eam velie»		desierit,	pariter	desinit	etiam		
	aber	wer auch immer	bewohnen			gleichermaßen				auch
	mereri.	Itaque	non tam me loci	huius	quam	tua facies	movet	nec		
		Daher	nicht so sehr	mich	dieses	als	dein			noch
	bibliothcae	potius comptos ebore ac vitro		parietes	quam tuae mentis sedem					
		ehler	geschmückte			als	deines			
	requiro,	in qua non libros,	sed id.	quod libris pretium facit.						
	in	der	nicht	sondern	das.	was				

§ 7	librorum	quondam	meorum	sententias	collocavi.	Et	tu				
		einst		meiner		und	du				
§ 8	quidem	de	tuis	in	commune	bonum	meritis	vera	quidem,	sed	pro
	zwar	von	deinen	zum	gemeinsamen			Wahres	zwar,	aber	gemessen an
	multitudine	gestorum	tibi	pauca	dixisti.	De	objectorum		tibi	vel	honestate
			dir	weniges		von			gegen dich	oder	
	vel	falsitate	cunctis	nota	memorasti.	De	sceleribus		fraudibusque	delatorum	
	oder		allen	bekannt		von					
	recte	tu	quidem	strictim							
	zu Recht	du	freilich	kurz							
§ 9	attingendum	putasti,	quod	ea	melius	uberiusque	reco*	gnoscentis	omnia	vulgi	
	anzurühren		weil	jene	besser	reicher und	wieder	erkennenden	alles		
	ore	celebrentur.	Increpuisti	etiam	vehementer		iniusti	factum	senatus.	De	
				aus	heftig		des ungerechten				
	nostra	etiam	criminatione	doluisti.	laesae		quoque	opinionis	damna		
	unserer	aus			der verletzten		ebenfalls				

Lyrik

Cum Phoebi radiis grave
 wenn schwer
Cancri sidus inaestuat,
tum qui larga negantibus
 dann wer reichen den versagenden
sulcis semina credidit,
elusus Cereris fide
 getäuscht
quernas pergat ad arbores.
 Eichen zu
Numquam purpureum nemus
 niemals purpurnes
lecturus violas petas,
 pflücken werdend
cum saevis Aquilonibus
 wenn wütenden
stridens campus inhorruit,
 pfeifend
nec quaeras avida manu
 noch gieriger
vernos stringere palmites.
 Frühlings
uvis si libeat frui:
 wenn
autumno potius sua
 eher seine
Bacchus munera contulit.
Signat tempora propriis
 mit eigenen
aptans officiis deus
 anpassend
nec quas ipse cohercuit
 noch die er selbst
misceri patitur uices.
sic quod praecipiti uia
 so dass steilen
certum deserit ordinem
 feste
laetos non habet exitus.
 frohe nicht

Kapitel 6

§ 1	primum	igitur	paterisne	me	pauculis	rogationibus	statum	tuae	mentis
	zuerst	also		mich	mit einigen wenigen			deines	
	attingere	atque,	ut	qui	modus	sit	tuae	curationis	intellegam?
		und,	damit	welch			deiner		
§ 2	tu	uero	arbitratu,	inquam,	tuο	quae	uoles	ut	responsurum
	du	aber			deinem	was		dass	ich antworten werde
§ 3	tum	illa:	Huncine.	inquit,	mundum	temerariis	agi	fortuitisque	casibus
	dann	jene:	diese Welt etwa.			von verwegenen		zufälligen und	
	putas	an	ullum	credis	ei	regimen	inesse	rationis?	
		oder	irgendeine		ihr				
§ 4	Atqui.	inquam.	nullo	existimaverim	modo.	ut	fortuita	temeritate	tam
	doch.		in keiner			dass	zufällige	so	certa
	moveantur.	verum	operi	suo	conditorem	praesidere	deum	scio	nec
		sondern		seinem				und nicht	umquam
	fuerit	dies,	qui	me	ab	hac	sententiae	veritate	depellat.
		der	mich	von	dieser			—	
§ 5	Ita	est.	inquit;	nam	id	etiam	paulo	ante	cecinisti
	so		denn	dies	auch	kurz	zuvor		hominesque
	divinae	exsortes	curae	esse	deplorasti.				tantum
	der göttlichen	Fürsorge						so sehr	
§ 6	Nam	de	ceteris,	quin	ratione	regerentur,	nihil	movebare.	
	denn	hinsichtlich	der übrigen,	dass nicht			nichts		
	rapae	autem	vehementer	ammiror,	cur	in	tam	salubri	sententia
	über dich selbst	aber	sehr		warum	in	so	heilsamen	locatus
	aegrotes.	Verum	altius	perscrutemur;	nescio	quid	abesse	conecto.	
		aber	tiefer			was			
§ 8	Sed	dic	mihi,	quoniam	deo	mundum	regi	non	ambigis,
	aber		mir,	da				nicht	quibus
	gubernaculis	regatur,	advertis?	—Vix,	inquam,			durch welche	etiam
				—kaum,					
§ 9	rogationis	tuae	sententiam	nosco,	nedum	ad	inquisita	respondere	queam.
		Anfrage			geschweige	auf			—
	Num	me,	inquit,	fefellit	abesse	aliquid,			
	etwa	mich,			etwas,				
§ 10	per	quod	velut	hiante	valli	robore	in	animum	perturbationum
	durch	wodurch	gleichsam	klaffenden			in		deinen
	morbus	inrepserit?	Sed	dic	mihi,	meministine,	quis	sit	rerum
			aber		mir,		was für ein		finis
	quove	totius	naturae	tendat	intentio?	—	Audieram,	inquam,	sed memoriam
	und wohin	der ganzen							aber
	maenor	hebetavit.							
§ 11	Atqui	scis,	unde	cuncta	processerint.				
	doch		woher	alles					
§ 12	—	Novi,	inquam,	deumque	esse	respondi.			
§ 13	—	Et	qui	fieri	potest,	ut	principio	cognito,	quis
		und	wie		dass		erkanntem,	wer	sit
	Verum	hi	perturba	.	tionum	mores,	ea	valentia	rerum
	aber	diese				diese			finis, ignores?
	loco								
§ 14	hominem	possint,	convellere	autem	sibiaue	totum	extirpare	non	possint.
				aber	sich auch	ganz		nicht	
§ 15	Sed	hoc	quoque	respondeas	velim,	hominemne	te	esse	meministi.
	aber	dies	ausch				dich		—
	Quidni,	inquam,	meminerim?	—	Quid	igitur	homo	sit,	poterisne proferre?
	warum nicht,				was	also			—
	Hocine	interrogas,	an	esse	me	sciam	rationale	animal	atque mortale?
	dieses etwa		ob		mich		vernünftig	und	Scio sterblich?

	et.											
	auch.											
§ 16	id me esse confiteor.	—	Et illa:	Nihilne	aliud	te esse	novisti?					
	das mich		und jene:	nichts etwa	anderes	dich						
§ 17	Nihil.	Iam scio, inquit, morbi tui aliam vel maximam.										causam;
	nichts.	jetzt		deiner	andere oder auch		sehr großen.					
	quid ipse sis, nosse desisti. Quare plenissime vel											
	was selbst		deshalb	ganz vollständig	oder auch							
§ 18	aegritudinis tuae rationem vel aditum reconciliandae sospitatis inveni.											Nam denn
	deiner	oder		zur wiederzugewinnenden								
	quoniam tui oblivious confunderis.											
	weil deiner											
§ 19	et exsulem te et exsoliatum Dronriis bonis esse doluisti Quoniam vero,											vero, aber nun,
	und dich und beraubten	eigenen										
	quis sit rerum finis, ignoras, nequam homines atque nefarios potentes											
	was	nichtsnutzige										
	felicesque arbitraris; quoniam vero. quibus gubernaculis mundus regatur,											
	Glückliche und	weil ja. durch welche										
	oblitus es, has fortunarum vices aestimas sine rectore fluitare: magnae											
	vergessen habend diese											
	non ad morbum modo, verum ad interitum quoque causae; sed sospitatis											
	nicht zu nur, sondern zum	ebenfalls										
	auctori grates, quod te nondum totum natura destituit.											
	dass dich noch nicht ganz											
§ 20	Habemus maximum tuae fomitem salutis veram de mundi gubernatione											
	größten deiner	wahre über										
	sententiam, quod eam non casuum temeritati, sed divinae rationi subditam											
	weil sie nicht	sondern göttlichen										
	credis; nihil igitur pertimescas, iam tibi ex hac minima scintillula vitalis											
	nichts also	schen	aus	diesem	sehr kleinen							
	calor illuxerit.											
§ 21	Sed quoniam firmioribus remediiis nondum tempus est et eam mentium											
	aber da ja stärkeren	noch nicht										
	constat esse naturam, ut, quotiens abiecerint veras, falsis opinionibus											
	dass, sooft	wahre, falschen										
	induantur, ex quibus orta perturbationum caligo verum illum confundit											
	aus denen entsprungene											
	intuitum, hanc paulisper lenibus mediocribusque fomentis attenuare temptabo,											
	diese für kurze Zeit milden mäßigen und											
	ut dimotis fallacium affectionum tenebris splendorem verae lucis possis											
	damit beseitigten trügerischen											
	agnoscere.											

Lyrik

Nubibus atris
 dunklen
condita nullum
 verborgene kein
fundere possunt
sidera lumen.

Si mare volvens
 wenn wälzend
turbidus Auster
 stürmischer
misceat aestum,
vitrea dudum
 gläserne vorher
parque serenis
 gleich und heiteren

unda diebus
mox resoluto
bald aufgelösten
sordida caeno
schmutzige
visibus obstat
 quique vagatur
und der welche
montibus altis
hohen
defluus amnis,
herabfließender
saepe resistit
oft
rupe soluti
gelösten
obice saxi.
Tu quoque si vis
du auch wenn
lumine claro
hellen
cernere verum,
tramite recto
geraden
carpere calle:
gaudia pelle,
pelle timorem
spemque fugato
verjagtem
nec dolor adsit.
und nicht
Nubila mens est
bewölkt
vinctaque frenis,
gefesselt und
haec ubi regnant.
diese wo